



УДК 929+94

DOI <https://doi.org/10.26516/2222-9124.2020.34.65>

## Профессор Юрий Михайлович Бутин – военный переводчик, востоковед, экономист и историк<sup>\*</sup>

Ю. В. Кузьмин

*Байкальский государственный университет, г. Иркутск, Россия*

**Аннотация.** Представлена творческая биография профессора Ю. М. Бутина – известного востоковеда, специалиста по древней истории Кореи и корейского языка, создавшего три кафедры востоковедения и мировой экономики в вузах Иркутска, организовавшего преподавание корейского языка, автора учебника и учебных пособий, монографий «Древний Чосон, «Корея: от Чосон к Трем государствам», которые вошли в золотой фонд российского корееведения. Позднее эти книги были переведены и изданы в Южной Корее в 1986 и 1990 гг. в Сеуле.

**Ключевые слова:** Ю. М. Бутин, корейский язык, востоковедение в Иркутске, древняя история Кореи, военный переводчик.

**Для цитирования:** Кузьмин Ю. В. Профессор Юрий Михайлович Бутин – военный переводчик, востоковед, экономист и историк // Известия Иркутского государственного университета. Серия История. 2020. Т. 34. С. 65–72. <https://doi.org/10.26516/2222-9124.2020.34.65>

Иркутское востоковедение имеет давние традиции изучения восточных языков, истории и культуры восточных стран. Именно в Иркутске была создана первая школа монгольского языка при Вознесенском монастыре в 1725 г. по указу Петра I. Выпускник этой школы И. К. Рассохин (1707–1761) длительное время служил в Пекинской духовной миссии, изучил китайский и маньчжурский языки, затем образовал школу китайского и маньчжурского языков в Академии наук России и десять лет преподавал в ней. Была в Иркутске и школа японского языка. С учреждением Иркутского госуниверситета востоковедные исследования заняли достойное место, в разные годы успешно работали китаеведы, монголоеды, японисты, активно велись и продолжают восточковедные изыскания на историческом факультете ИГУ.

В 1980–1990-е гг. в Иркутске успешно работал известный специалист по корейскому языку и древней истории Кореи профессор Ю. М. Бутин, который организовал три кафедры изучения стран Востока и регионоведения и успешно преподавал корейский язык, издал учебник корейского языка.

Кандидат экономических наук и доктор исторических наук Ю. М. Бутин был специалистом широкого профиля: преподавал историю стран Восточной Азии и корейский язык, владел корейским, японским, китайским и англий-

---

<sup>\*</sup> Грант РФФИ № 18-514-94002 МОНХ\_а «Национальные интересы России и Монголии в треугольнике отношений Россия – Монголия – Китай: проблемы, противоречия, сценарии».

ским языками, подготовил значительное число специалистов по мировой экономике и регионоведению в БГУЭП, ИрГТУ, САПЭУ, создал в этих вузах кафедры мировой экономики, восточных языков и регионоведения.

Историк-востоковед и экономист Юрий Михайлович Бутин является создателем и первым заведующим кафедрой мировой экономики БГУЭП. Первое название кафедры в 1989 г. было совсем другое – «кафедра международных экономических отношений и истории народного хозяйства», затем стала называться кафедрой экономики Юго-Восточной Азии.

Иркутску и Байкальскому университету очень повезло, что учреждение кафедры мировой экономики и международного бизнеса БГУЭП было поручено кандидату экономических наук и доктору исторических наук Юрию Михайловичу Бутину. К сожалению, полностью реализовать свои замыслы по развитию кафедры не удалось. Ю. М. Бутин делился со мной планами создания на базе нашей кафедры в Иркутске Восточного института, и кафедра предполагалась как начало этого дела. Он пытался объединить немногих востоковедов города в одном вузе, которые в 90-е гг. в каждом университете создали восточное направление и распыляли свои усилия. В Иркутске существовал, например, негосударственный Русско-Азиатский университет, который готовил специалистов широкого профиля и культурологов со знанием восточных языков. Тогда наблюдался настоящий бум изучения стран Востока и восточных языков. Раньше, в советское время, востоковеды готовились только в Москве, Ленинграде, Казани и Владивостоке.

Известный исследователь истории и археологии древней Кореи, знаток восточных языков, Ю. М. Бутин был не только крупным ученым-востоковедом, но и успешным организатором ряда востоковедных кафедр в г. Иркутске.

Юрий Михайлович родился 17 ноября 1931 г. в совхозе «Красный великан» Забайкальского района Читинской области [8, с. 207]. В 1952 г. успешно окончил училище военных переводчиков восточных языков в Канске и в течение четырех лет служил военным переводчиком, в том числе в Корее. Сегодня мы называем это оказанием интернациональной помощи корейскому народу.

В настоящее время мы многое знаем об этих трагических и героических событиях 1950–1953 гг. по книгам, статьям, публикациям зарубежных и корейских авторов. К сожалению, Ю. М. Бутин почти никогда не касался этой темы и очень мало рассказывал о своей военной службе. Данная в свое время подписка о неразглашении сведений свято им соблюдалась и когда ее срок закончился и пришли другие времена. Ю. М. Бутин любил в неформальной обстановке общаться с бывшими военными, с теми, кто служил в Советской армии, как-то особо выделяя их из общей мужской и преподавательской массы. Такие люди даже молча понимают друг друга, не любят громких фраз о патриотизме и своих героических подвигах. Мне кажется, что служба в Корее наложила серьезный отпечаток на характер и судьбу этого талантливого человека. Внешне это был суровый и закрытый человек, но открытый и доброжелательный, ироничный в среде своих близких коллег и товарищей. Иногда в неформальной обстановке мог быть резким и критичным.

После демобилизации в 1960 г. окончил экономический факультет Таджикского университета в Душанбе (1956–1960). Работал экономистом, преподавателем политэкономии, экономической истории в организациях и предприятиях Таджикистана, Читинской, Иркутской областей. Он часто менял места своей работы и место проживания. Возможно, продолжалась его служба военного переводчика. Затем окончил аспирантуру Института географии Сибири и Дальнего Востока и в 1969 г. защитил кандидатскую диссертацию по экономике Сибири в Иркутском институте народного хозяйства «Развитие и размещение промышленности строительных материалов Восточной Сибири». Длительное время работал научным сотрудником в Сибирском отделении Академии наук и в Институте истории, уйгуроведения Академии наук Казахстана. Он хорошо овладел местными языками народов Центральной Азии.

Также Ю. М. Бутин ряд лет успешно трудился в реальном промышленном секторе советской экономики: был старшим экономистом Усть-Карской геолого-разведочной партии (1961–1962), начальником планового отдела кожевенно-обувного комбината в Чите (1962–1963), старшим экономистом управления промстройматериалов Восточно-Сибирской СНХ (1963–1964), главным экономистом цементного завода в Ангарске (1964–1965) [8, с. 207].

Длительное время он трудился в Новосибирске, в Институте истории – крупном центре сибирской и российской гуманитарной науки, где работали и работают видные российские ученые: археологи, этнографы, востоковеды, историки. Подготовка докторской диссертации в таком научном центре, где служат высококвалифицированные специалисты, требовательные принципиальные ученые, – довольно непростое дело. Сложность заключалась и в том, что Ю. М. Бутин полностью сменил сферу своего исследования: перешел из экономики в историческую науку и избрал для изучения очень трудную и неразработанную проблему – древняя история Кореи, археологические памятники, их анализ и классификация. Ученые периодически меняют направления исследования, но не так кардинально.

В 1986 г. Ю. М. Бутин успешно защитил докторскую диссертацию по древней истории Кореи («Корея в эпоху ранних государств») в Ленинградском отделении Института востоковедения и стал доктором исторических наук [2]. Он глубоко проанализировал письменные восточные источники и сопоставил их с новейшими археологическими данными корейских ученых.

Были изданы крупные монографии: «Древний Чосон» [1], «Корея: от Чосон к Трем государствам» [3], которые вошли в золотой фонд российского корееведения. В 1990 г. эти книги были переведены и изданы в Южной Корее и прочно вошли в российское и мировое корееведение [9].

Редкий случай в науке: кандидат экономических наук защищает докторскую диссертацию по всеобщей истории, ее узкой специализации – древней истории Кореи. Это свидетельствует о высокой научной эрудиции автора, его редких способностях и высокой работоспособности. Незаурядный аналитический и исследовательский талант Ю. М. Бутина позволил ему осваивать новые сферы научной деятельности и достигать серьезных успехов.

В 1989 г. Ю. М. Бутин приезжает в Иркутск и начинает работать в Иркутском институте народного хозяйства. Он возглавляет кафедру истории народного хозяйства и международных отношений и предлагает создать специальную кафедру по изучению восточных языков и экономики стран Восточной Азии. Вводится новая для института специализация «Экономика Юго-Восточной Азии», начинается изучение студентами восточных языков – китайского, японского, корейского – и экономики стран Востока. Студенты кафедры изучают язык не только с российскими преподавателями, но и с носителями восточных языков, приглашенными из стран Востока. Студенты направлялись на многомесячные стажировки в страны изучаемых языков – не случайно первые выпускники кафедры длительное время здесь успешно работают.

В 1990 г. состоялось мое личное знакомство с Юрием Михайловичем Бутиным. После защиты кандидатской диссертации на восточном факультете Ленинградского университета я работал на международном факультете Иркутского государственного университета. В конце 1989 г. вернулся из длительной 9-месячной научной стажировки из Монгольского госуниверситета, где собирал архивный и документальный материал для докторской диссертации, читал лекции студентам исторического факультета Монгольского университета и сотрудникам посольства и торгпредства.

Мой научный руководитель и Учитель В. В. Свинин сообщил мне, что в Иркутске появился известный востоковед-кореевед Ю. М. Бутин, который хотел бы со мной встретиться. Научные работы Ю. М. Бутина мне были хорошо известны со времени учебы в аспирантуре на кафедре истории стран Дальнего Востока Ленинградского госуниверситета, где готовились китайсты, японисты и корееведы. Поэтому с большим интересом ждал встречи с исследователем.

Юрий Михайлович оказался сдержанным и не особенно разговорчивым человеком, который больше спрашивал, чем отвечал на вопросы. Только много позднее я понял причину его такого поведения. Он подробно расспрашивал о моей биографии, особенно о военной службе в Баку, востоковедной специализации и о том, какие курсы и спецкурсы по экономике, истории экономики стран Востока мог бы читать на его кафедре. Предложил написать их названия и представить короткие программы курсов.

В это время в ИГУ мы с В. В. Свининым готовили открытие кафедры монголоведения, и программы уже были готовы. Были представлены программы курсов: «Экономическая история Монголии XX века», «Экономика Монголии», «Экономическая история стран Восточной Азии», «Культура стран Востока» и др.

Ю. М. Бутин проявил большой интерес к литературе по истории экономики и по современной экономике Монголии, задавал много конкретных вопросов по данной тематике. В это время он читал курс «Экономическая история стран Восточной Азии» и готовил к публикации учебное пособие «Экономическая история Восточной Азии», увидевшее свет в 1994 г. [6]. Это учебное пособие было длительное время востребовано студентами ряда

иркутских вузов, изучающими восточные языки, мировую экономику и зарубежное страноведение. Ю. М. Бутин гармонично использовал свои глубокие знания древней и современной истории стран Востока и истории экономики, а также особенностей экономического развития Китая, Японии, Кореи и Монголии [4].

Позднее мне пришлось разрабатывать и читать именно этот курс для первокурсников. По совместительству несколько лет вел эту дисциплину. Затем ее успешно преподавал кандидат экономических наук, доцент Жаргал Зандараевич Тагаров, эрудит, специалист по истории и экономике Востока и Китая, русско-китайских экономических отношений. Позднее этот учебный курс стал называться «История мировой экономики», но в настоящее время (2019 г.) сокращен в связи с переходом со специалитета на бакалавриат.

Состав кафедры был замечательным. Успешно преподавали доценты, кандидаты экономических наук А. В. Петров, В. Ю. Рогов, И. Е. Козырская, В. М. Ягодкина, Е. Г. Яковлева, А. С. Селищев, преподаватель японского языка В. Г. Щукин. Мне были близки наши востоковеды: Александр Сергеевич Селищев, кандидат экономических наук, доцент ИВАТУ, специалист по экономической теории и знаток восьми иностранных языков (ныне профессор в Санкт-Петербурге), преподаватель японского языка Владимир Георгиевич Щукин.

У Ю. М. Бутина было большое желание создать сильную и профессиональную команду востоковедов – историков, экономистов, филологов и готовить экономистов со знанием восточных и европейских языков, он планировал создать в Иркутске Институт восточных языков. В 1990-е гг. регионы России получили возможность заниматься внешнеэкономической деятельностью со странами Востока – Китаем, Японией, Кореей, Монголией – и, конечно, нуждались в квалифицированных кадрах. К сожалению, плодотворная идея оказалась не реализованной, и в настоящее время ограниченные силы востоковедов рассредоточены в вузах Иркутска: ИГУ, БГУ, ИРНИТУ. Иркутск, занимающий выгодное географическое и экономическое положение в России – вблизи с Монголией и Китаем, имеет глубокие традиции изучения восточных языков и перспективы использования специалистов по Востоку в практических структурах страны. Давно назрела потребность подготовки специалистов со знанием не только китайского, но и монгольского языка.

В 1994 г. было принято решение создать самостоятельное структурное подразделение – факультет мировой экономики. К большому сожалению, по субъективным обстоятельствам Ю. М. Бутин не смог продолжить свою работу на факультете и перешел на работу в Иркутский государственный технический университет, где создал кафедру восточных языков и восточный факультет. Он успешно преподавал корейский язык и опубликовал учебник корейского языка, по которому студенты до сих пор изучают корейский язык в ряде вузов Иркутска. У Ю. М. Бутина назрел конфликт с профессором Т. К. Петровой на почве разного понимания пути дальнейшего развития кафедры и факультета, тогда началось становление европейского направления. Мои предложения Ю. М. Бутину продолжить работу на кафедре не были приняты.

В 1997 г. я подготовил к защите докторскую диссертацию, решался вопрос о трех официальных оппонентах. Остановились на заведующем сектора Монголии Института востоковедения РАН, докторе исторических наук В. В. Грайворонском, главном научном сотруднике, докторе исторических наук, профессоре Т. Д. Скрынниковой (Улан-Удэ), профессоре Ю. М. Бутине.

Юрий Михайлович согласился не сразу, пояснив, что не является монголоведом. Пришлось его долго убеждать. Решающим аргументом стало то обстоятельство, что ведущей организацией выступал сектор Монголии и Кореи Института востоковедения РАН, уровень компетенции которого в данной проблеме был бесспорен. На защите разгорелась настоящая научная дискуссия по замечаниям Ю. М. Бутина между профессорами Ш. Б. Чимитдоржиевым и Ю. М. Бутиным.

Юрий Михайлович Бутин остался в памяти как эрудированный преподаватель и ученый, свободно владеющий шестью иностранными языками. Особенно блестяще он владел восточными языками: корейским, японским, китайским. Неоднократно я был свидетелем свободного общения профессора Ю. М. Бутина с носителями восточных языков.

Он выпустил относительно немного работ – более 50 публикаций, из них три научные монографии, учебник корейского языка [5], учебное пособие «Экономическая история Восточной Азии» [6]. Но все они востребованы учеными и студентами, идеи Ю. М. Бутина продолжают свою отдельную жизнь. На меня сильное впечатление произвела одна из последних статей Ю. М. Бутина, посвященная французско-корейским языковым параллелям.

В 2001 г. Ю. М. Бутин издал сборник трудов «Восточные этюды», в который в том числе вошли две его статьи: «Древнекорейская керамика» и «Ариран», посвященная одной из древнейших корейских народных песен [7].

Коллеги Юрия Михайловича по Сибирскому институту права, экономики и управления выпустили в 2003 г. учебник корейского языка, значительную роль в реализации публикации сыграли старший преподаватель восточных языков А. В. Хегай и выпускники факультета региональной экономики А. Краснопеева и А. Неказаченко [5].

Не каждому ученому удастся в жизни создать три работающие кафедры востоковедения и восточных языков в Иркутске. Многие ученики Ю. М. Бутина сегодня являются ведущими преподавателями восточных языков и экономических дисциплин на кафедрах вузов нашего города.

Кафедра мировой экономики БГУЭП, созданная Юрием Михайловичем Бутиным, продолжает свою работу по подготовке специалистов по международной экономике, в том числе и по Южной Корее. Творческую деятельность кафедры продолжили Тамара Константиновна Петрова, Ирина Всеволодовна Цвигун, Вера Михайловна Ягодкина, Оксана Александровна Чепинога. В настоящее время кафедра пополнилась преподавателями по туризму и экономической безопасности. Специалисты по экономике Кореи, Китая и Монголии, таможенному делу и международной экономике и экономической безопасности успешно готовятся на кафедре, которую основал профессор Ю. М. Бутин. Основной костяк кафедры мировой экономики и между-

народного бизнеса составляют или преподаватели, которых пригласил для работы Ю. М. Бутин, или ее выпускники (кандидаты экономических наук, доценты Н. Р. Эпова, О. А. Чепинога, М. В. Чаликова-Уханова).

В России и Байкальском университете не умели ценить настоящих профессионалов, ученых-исследователей Востока, поэтому были потеряны ценные кадры уникальных ученых и преподавателей: ушли из университета профессор Александр Сергеевич Селищев, успешно работающий в Петербурге; кандидат экономических наук, доцент Жаргал Зандараевич Тагаров; кандидат экономических наук, доцент Надежда Георгиевна Данилович; профессор Вера Михайловна Ягодкина. К счастью, выпускники кафедры мировой экономики продолжают начатое тридцать лет назад дело Юрия Михайловича Бутина и профессионально готовят новых специалистов по мировой экономике и экономической безопасности.

Творческая биография профессора Ю. М. Бутина и его научное наследие нуждается в дальнейшем специальном изучении. Древняя история Кореи – важное направление востоковедных исследований, не имеющее своих последователей в Иркутске в настоящее время. Иркутскому востоковедению и корееведению чрезвычайно повезло, что здесь успешно работали два известных специалиста по истории Кореи – профессор Пак Борис Дмитриевич, крупный специалист по новейшей истории Кореи и русско-корейских и советско-корейских отношений, и профессор Юрий Михайлович Бутин, специалист по корейскому языку и древней истории Кореи, которые заложили основы для изучения стран Востока и создали иркутскую школу корееведения. К сожалению, не были подготовлены ученики крупных иркутских историков, прямого продолжения востоковедных традиций не получилось.

#### Список литературы

1. Бутин Ю. М. Древний Чосон: (Ист.-археол. очерк). Новосибирск : Наука. Сиб. отд-ние, 1982. 330 с.
2. Бутин Ю. М. Корея в эпоху ранних государств : автореф. ... д-ра ист. наук. Л., 1986. 35 с.
3. Бутин Ю. М. Корея: от Чосона к Трем Государствам (II в. до н. э. – IV в.). М. : Наука. Сиб. отд-ние, 1984. 255 с.
4. Бутин Ю. М. Маньчжурия и Корея // История народов Восточной и Центральной Азии с древнейших времен до наших дней. М., 1986. С. 105–117.
5. Бутин Ю. М. Учебник корейского языка. Иркутск : Изд-во СИПЭУ, 2003. 152 с.
6. Бутин Ю. М. Экономическая история Восточной Азии. Иркутск : Изд-во Иркут. ун-та, 1994. 269 с.
7. Восточные этюды : сб. науч. тр. СИПЭУ. Иркутск : Изд-во СИПЭУ, 2000–2001. 159 с.
8. Милибанд С. Д. Биобиблиографический словарь отечественных востоковедов. Кн. 1. А – Л. М. : Наука, 1995. С. 207.
9. Бутин Ю. М. Кочосон [Древний Чосон]. Сеул, 1990 (на кор. яз.).

## Professor Yuri Mikhailovich Butin – Military Translator, Orientalist, Economist and Historian

Y. V. Kuzmin

*Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation*

**Abstract.** The author presents the creative biography of Professor Yu. m. Butin, a well-known orientalist, specialist in the ancient history of Korea and the Korean language. Yu. m. Butin created three departments of Oriental studies and world economy in Irkutsk universities, organized the teaching of the Korean language, published a textbook and manuals. Historian-orientalist Yu. m. Butin (1931–2002) – a major specialist in the ancient history of Korea, author of monographs: “Ancient Joseon” (Novosibirsk, 1982), “Korea: from Joseon to Three States” (Novosibirsk, 1984), which were included in the Golden Fund of Russian Korean studies. Later, these books were translated and published in South Korea in 1986 and 1990 in Seoul, and became firmly established in Russian and world Korean studies. The creative biography of Professor Yu. M. Butin, an orientalist, Korean scholar, historian and economist, deserves special research.

**Keywords:** Yu. M. Butin, Korean language, Oriental studies in Irkutsk, ancient history of Korea, military translator.

**For citation:** Kuzmin Y.V. Professor Yuri Mikhailovich Butin – Military Translator, Orientalist, Economist and Historian. *The Bulletin of Irkutsk State University. Series History*, 2020, vol. 34, pp. 65-72. <https://doi.org/10.26516/2222-9124.2020.34.65> (in Russian)

### References

1. Butin Yu.M. *Drevnii Choson: (Ist.-arkheol. ocherk)*. [Ancient Choson. An historical and archaeological sketch] Novosibirsk, Nauka Publ., 1982, 330 p. (in Russian)
2. Butin Yu.M. *Koreya v epokhu rannikh gosudarstv* [Korea in the era of the early states]: doctoral dissertation abstract. Leningrad, 1986, 35 p. (in Russian)
3. Butin Yu.M. *Koreya: ot Chosona k Trem Gosudarstvam (II v. do n. e. – IV v.)* [Korea: from Joseon to the Three States (2nd century BC – 4th century)]. Moscow, Nauka Publ., 1984, 255 p. (in Russian)
4. Butin Yu.M. *Manchzhuriya i Koreya* [Manchuria and Korea]. *Istoriya narodov Vostochnoi i Tsentral'noi Azii s drevneishikh vremen do nashikh dnei* [History of the peoples of East and Central Asia from ancient times to the present day]. Moscow, 1986, pp. 105-117. (in Russian)
5. Butin Yu. M. *Uchebnik koreiskogo yazyka* [Korean language textbook]. Irkutsk, SIPEU Publ., 2003, 152 p. (in Russian)
6. Butin Yu. M. *Ekonomicheskaya istoriya Vostochnoi Azii* [Economic history of East Asia]. Irkutsk, Irkutsk State University Publ., 1994, 269 p. (in Russian)
7. *Vostochnye etudy. Sbornik nauchnykh trudov SIPEU* [Oriental studies. Collection of scientific works of SIPEU]. Irkutsk, SIPEU Publ., 2000-2001, 159 p. (in Russian)
8. Miliband S.D. *Biobibliograficheskii slovar otechestvennykh vostokovedov* [Biobibliographic Dictionary of Russian Orientalists]. Book 1 A-L. Moscow, Nauka, 1995, 207 p. (in Russian)
9. Butin Yu.M. *Gojoseon* [Ancient Joseon]. Seoul, 1990. (in Korean)

### **Кузьмин Юрий Васильевич**

*доктор исторических наук, профессор,  
кафедра мировой экономики и  
экономической безопасности  
Байкальский государственный университет  
Россия, 664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11  
e-mail: Kuzminuv@yandex.ru*

### **Kuzmin Yuri Vasilevich**

*Doctor of Sciences (History), Professor,  
Department of World Economy  
and Economic Security  
Baikal State University  
11, Lenin st., Irkutsk, 664003,  
Russian Federation  
e-mail: Kuzminuv@yandex.ru*